

## General index

- Addison, Joseph, 3, 14n, 31, 33, 203, 204n, 206, 266  
 ‘The best writer of our language’, 78
- Aeschylus, 157, 195
- Aikenhead, Thomas, 126, 133
- Aldhelm, 52
- Aldrich, Bess Streeter, 305, 309–10, 311
- Alhouses, 136
- Alexander, William, 246n
- Alford, Henry, 230
- Alter, Robert, 357–8, 364, 378–86, 388–9, 390, 391, 393, 395
- American Bible Society, 51n
- American Constitution and school Bible-reading, 268–72
- Ancients versus moderns, 8, 10
- Andrewes, Lancelot, 218
- Antioch, 314
- Apollo, 132
- Aquinas, Thomas, 381n
- Arabian tales, 130
- Aristotle, 27, 150n, 180
- Arnold, Matthew, 187, 272–6, 280, 285, 286, 287, 297, 319
- Ash, John, 99n
- Astruc, Jean, 91
- Atheism, 123, 125–6
- Auerbach, Erich, 277, 357–63I, 379
- Augustine, 43, 51–2, 55, 96, 150n, 195, 277, 358
- Austen, Jane, 51n, 369
- Bacon, Francis, 166, 177, 324
- Balzac, Honoré de, 359
- Bankes, Thomas, 49–50
- Bardolatry, 322
- Bartholemew Fair, 137n
- Bates, Ernest Sutherland, 19, 291–3, 294–6, 297, 298, 304n, 388–9, 394
- Battle of the books, 10
- Bauer, Bruno, 355–6
- Bean, Douglas, 424
- Beard, John R., 185–6
- Bede, 52
- Bellamy, John, 178
- Beveridge, William, 41–2, 43–5, 46, 96, 99, 178, 236, 238, 422, 423, 433, 435
- Bibliotheca Literaria*, 42
- Bilney, Thomas, 55
- Birkenhead, 2nd earl of, 55
- Birkhead, Henry, 59n, 62
- Black, Michael, 415
- Blackmore, Richard, 10–12, 15, 23, 28–9, 414
- Blackwall, Anthony, 2, 26, 30, 32–5, 36–9, 53, 61, 66, 86
- Blaikie, William Garden, 230n
- Blair, Hugh, 59n, 60n, 104, 116, 138
- Blake, William, 126, 129–30, 136, 145–50, 152, 165, 169, 170, 172
- Blayney, Benjamin, 102–3
- Bloom, Harold, 92–3n, 383
- Boccaccio, Giovanni, 166

Cambridge University Press

0521617014 - A History of the Bible as Literature: From 1700 to the Present Day, Volume Two

David Norton

Index

[More information](#)464 *General index*

- Boileau-Despréaux, Nicolas, 5, 7–8, 11n, 15, 17, 18, 26, 29, 31, 41, 66, 117, 428
- Bois, John, 236, 249, 254, 255, 410, 414, 419
- Bonaparte, Prince Louis Lucien, 256
- Boothroyd, Benjamin, 246n
- Boswell, James, 53–4, 56, 86, 128, 137, 188, 335
- Bowen, Francis, 317
- Boyle, Robert, 26
- Bray, Thomas, 46
- Bridges, Ronald, 81–2
- British and Foreign Bible Society, 125
- Brontë, Charlotte, 172–5, 305, 332–3, 338, 373
- Brooks, Phillips, 230, 236
- Broughton, Hugh, 32, 121, 222, 226, 238, 420, 422, 427, 446
- Brown, Dr, 55n
- Brown, David, 230
- Brown, Joseph, 50
- Brown, Terence, H., 422
- Browne, Thomas, 327, 329
- Buchan, John, 325, 326
- Bunyan, John, 75, 136n, 173, 301, 303, 306, 333–4, 338, 341
- Bunyan, Paul, 354n
- Burges, George, 98, 118–19, 123–4
- Burgon, John Williams, 228n, 238
- Burke, Carl, 258n, 260n
- Burke, Edmund, 63, 137, 172
- Burnet, James, Lord Monboddo, 98, 177
- Burns, Robert, 94
- Butler, Samuel ('Hudibras' Butler), 138n, 144
- Byrom, John, 176
- Byron, George Gordon, Lord, 136, 164, 166–9, 207, 262
- Compared with the Bible, 203, 208
- Caesar, 62
- Caird, G. B., 420
- Calderón de la Barca, Pedro, 166
- Calmet, Augustin, 22–4, 26, 68
- Campbell, George, 83, 105–6, 107, 108–12
- Carey, John, 412n
- Carlyle, Thomas, 303
- Carrier, Jean-Baptiste, 127
- Castello, Sebastian, 86, 446
- Chambers, Talbot W., 185, 186, 187, 219, 221, 222n, 228, 229, 242, 251–4, 255
- Chaplin, Charlie, 305n
- Charles II, 3
- Charles, Prince of Wales, 432–5
- Chaucer, Geoffrey, 2, 166, 185, 358
- Chick, Jack T., 314–15, 316, 404, 429
- Chillingworth, William, 163n
- Christian's Magazine*, 60n
- Churchill, Randolph, 55–6
- Cicero, 52, 114, 149, 266, 333, 425
- Cincinnati Superior Court case, 268–70
- Cladpole, Jim, 257–8, 261
- Classical deities, 132
- Classics
- 'The Antichrist', 149n
- Classical quotation 'the parole of literary men', 137
- Indebted to the Bible, 32
- Inferior to Scripture, 10, 13–14, 20, 25, 26, 27n, 30, 32, 34, 61, 113, 114, 149, 157–8, 170, 195
- Superior to Scripture, 130
- Coggan, Donald, 409, 411
- Coit, Dr, 269
- Coleridge, George, 156
- Coleridge, Hartley, 181
- Coleridge, Henry Nelson, 158n, 159n
- Coleridge, Samuel Taylor, 125, 126, 136, 153–63, 166, 169, 171, 198, 246, 318
- Coles, Elisha, 51n
- Collet, Joseph, 14
- Collier, John Payne, 154
- Collins, Anthony, 36n, 41, 126
- Colwell, Ernest C., 421
- Comenius, J. A., 50n
- Conquest, John Tricker, 182, 243n
- Conrad, Joseph, 385

*General index*

465

- Cook, Albert, S., 286n, 317  
 Courtney, W. L., 296  
 Coverdale, Myles, 19n, 82–5, 182, 234, 256, 324, 342, 344, 345  
   ‘Made poet by lapse of time’, 326  
   Attempted ‘to make each thought as beautiful as the English language would permit’, 278  
   Took ‘more than common care’ with his language, 103  
 Cowley, Abraham, 11n, 28, 138n  
 Cowper, William, 82, 143–4, 145, 152, 168  
 Cranmer, Thomas, 433  
 Criswell, W. A., 405  
*Critical Review*, 75, 89–90, 95, 142, 144  
 Cruttwell, Clement, 103–4, 110n  
 Cultural relativity, 11, 23–4, 28–9, 66, 69  
  
*Daily Telegraph*, 423  
 Damrosch, David, 130, 389–91, 394–5  
 Daniel, Richard, 20  
 Daniel, Samuel, 177  
 Danker, Frederick W., 420–1, 422  
 Dante Alighieri, 93n, 166, 188  
 Darwin, Charles, 127, 186n, 187  
 Day, Henry Thomas, 230, 247  
 De Quincey, Thomas, 176, 177  
 Defoe, Daniel, 48–9, 94  
 Deism, 74n, 125–35, 163, 351n  
 Dennis, John, 4–5, 11n, 14, 15, 16, 17, 54, 56, 59, 62, 152, 201, 211–12, 214, 215–16, 261, 426  
 Dickens, Charles, 1, 236  
   Got his style from the NT, 302  
 Dinsmore, Charles Allen, 318, 322, 323  
 Dobrée, Bonamy, 290  
 Dodd, C. H., 409–10, 415  
 Doddridge, Philip, 87–8, 89n  
 Doren, Carl van, 304–5  
 Driver, Godfrey, 415  
 Dryden, John, 2–3, 88  
 Durning-Lawrence, Edwin, 324n  
 Dwight, Timothy, 114–16  
  
*EastEnders*, 434  
 Eastwood, J., 81–5  
 Eaton, T. R., 209  
 Eckman, George P., 55n, 157n, 186–7, 188n, 191, 318, 319  
*Edinburgh Review*, 237–8  
 Edwards, Thomas, 72n  
 Eichhorn, Johann Gottfried, 91  
 Eliot, George, 1, 310n, 351, 359, 431  
 Eliot, T. S., 335–6, 415, 421–2, 432, 433  
 Ellicott, Charles John, 219–25, 229–31, 232  
 English  
   ‘Dismal wasteland of banality, cliché and casual obscenity’, 433  
   ‘English language is becoming a dustbowl’, 432  
   ‘World’s most successful language’, 433  
   Augustan attitudes to, 1–4, 40–1  
   Improved by Hebraisms, 31, 203, 204n  
   Much improved in mid eighteenth century, 86  
 Erskine, Thomas, 125–6  
*Essays and Reviews*, 191  
 Estienne, Robert, 314  
 Evelyn, John, 56  
 Ewald, Heinrich, 211  
 Expletive particles and sentences, 19  
  
 Faber, Frederick William, 176, 182–4, 185, 186, 187, 319  
 Farington, Joseph, 153  
 Felton, Henry, 13–15, 17–18, 20, 22, 24, 27, 29, 41  
 Fénelon, François, 25–6  
 Field, Frederick, 239  
 Fielding, Henry, 137n, 381n, 383–4, 449  
 Fisher, Samuel, 71  
 Flaxman, John, 145  
 Fletcher, John, 88  
 Fleury, Claude, 23, 24, 25, 68  
 Flew, R. Newton, 54n  
 Ford, Ford Madox, 385  
 Forster, E. M., 304n, 370–1

466 *General index*

- Forster, William, 273  
 Fox, Adam, 412n, 415  
 Fox, Charles James, 120n  
 Franklin, Benjamin, 47–8, 54–5, 126n, 302n, 437  
   ‘Parable against Persecution’, 454–5  
 Frazer, James George, 185, 286–8, 289, 291, 292, 300  
 Free verse, 19, 28–9, 65, 102  
 Frye, Northrop, 388–9, 393–4, 397–9  
 Frye, Roland Mushat, 39, 295–6, 298, 394n  
 Fulke, William, 263  
 Fuller, David Otis, 314n  
 Fundamentalism, 314–16, 403–8, 422, 428–9, 435  
 Furley, J. Dennis, 13n
- Gabel, John B., 271–2  
 Gabor, Zsa Zsa, 180  
 Gardiner, John Hays, 279, 320–2, 334, 337–9, 343, 344  
 Gardiner, Stephen, 407  
 Garland, Hamlin, 305  
 Geddes, Alexander, 59, 75, 83, 90, 92, 95, 100n, 105, 120, 125, 127–8, 133, 405  
 Gell, Robert, 59, 400  
 George II, 140  
 George III, 126  
 George, David, 153  
 Gibbon, Edward, 30n, 61n, 313  
 Gideon Society, 402n  
 Gifford, Henry, 432, 433  
 Gilchrist, Alexander, 145  
 Gildon, Charles, 9n, 15–18, 19, 20–1, 26, 27, 28, 41  
 Gilfillan, George, 184, 207, 210–17, 264, 329  
 Gilgamesh, Epic of, 129  
 Goethe, J. W. von, 297  
 Goldsmith, Oliver, 88  
 Goldwyn, Samuel, 434  
 Gomar, Franciscus, 21, 72n, 157, 194, 386  
 Gottcent, John H., 349
- Gray, Donald, 435  
 Gray, George Buchanan, 70  
 Gray, Thomas, 153  
 Greek ‘consecrated language’, 142  
 Green, William, 72n  
 Greene, Richard, 84  
 Greenough, Ruth Hornblower, 297  
 Gregory, George, 60  
 Gregory the Great, 157  
 Grew, Nehemiah, 32n  
 Grierson, Herbert, 412n  
 Griesbach, John James, 123n  
 Grimke, Thomas, 264, 269n  
*Guardian*, 12–13, 41
- Hall, John (translator of Longinus), 5–7  
 Hall, S. G., 423–4  
 Hallam, Henry, 177, 185  
 Halsey, Le Roy J., 13n, 85n, 186, 264–7, 271, 287, 297, 317n  
 Hammond, Gerald, 343–7  
 Hammond, Henry, 110n  
 Handel, George Frederick, 341, 342  
 Hansard, 380  
 Hardy, Thomas, 326, 330  
 Hare, Francis, 72n  
 Harris, Joel Chandler, 259  
 Harwood, Edward, 59, 85–7, 88, 89, 159, 242, 244, 261, 320, 334, 410, 413, 449  
   Paraphrase of Matthew 7, 449–54  
 Haupt, Paul, 91n  
 Hawkesworth, John, 86  
 Hayley, William, 146  
 Hazlitt, William, 169–72, 202  
 Hearne, Thomas, 45n  
 Hemphill, Samuel, 236n  
 Hendry, G. S., 409  
 Henley, William Ernest, 290–1, 319  
 Henn, T. R., 386  
 Hennell, Charles C., 351n  
 Herbert, George, 48, 313  
 Hercules, 132, 354n  
 Herder, Johann Gottfried, 127, 197–202, 211–12, 264, 306  
 Hesiod, 113

*General index*

467

- Hill, Aaron, 15n, 16, 19  
 Hills, Edward F., 314n, 315–16, 404, 429  
 Hinds, Samuel, 243n  
 Hoare, H. W., 319–20  
 Hogg, James, 259  
 Home, Henry, 105–8, 110, 111, 112, 116, 118  
 Homer, 7, 11, 13, 20, 27n, 30, 93n, 95, 113, 117, 130, 149, 153, 170, 266, 276, 333, 360, 379  
   Inferior to Job, 30n, 170  
 Hooker, Richard, 58, 313, 333  
 Hoole, Charles, 50n  
 Horace, 3, 13, 25, 136, 195  
 Horsley, Samuel, 178  
 Hort, Fenton John Anthony, 229, 231–2, 314  
 Horus, 374  
 Hume, David, 86, 116, 133  
 Humphry, William G., 223  
 Hunt, Geoffrey, 408–11  
 Hurd, Richard, 86  
 Husbands, John, 1, 8, 12, 24–32, 33, 56, 111, 139, 167, 357, 437  
   Paraphrase of Isaiah 60, 442–5  
 Huxley, Thomas Henry, 186–9  
*Hymns Ancient and Modern*, 82  
 Inge, William Ralph, 288–9, 300  
 Isis, 374  
 James I, 77, 432  
 James, Henry, 364, 367, 389  
 James, William, 57–8  
 Jebb, John, 71, 192–6, 201, 204, 213, 214, 267n, 269, 281  
 Jeremias, Joachim, 365  
 Jerome, 43, 51, 155, 229, 400, 425  
 Jessey, Henry, 38, 245, 402  
 Jewett, Paul K., 319  
 Johnson, Anthony, 42  
 Johnson, Samuel, 11n, 20, 24, 31, 54, 56–9, 80–4, 86, 137–8, 151, 153, 185, 313, 333  
 Johnston, David, 222, 243n  
 Jones, William, 124–5, 126  
 Jonson, Ben, 88, 153, 302n, 325  
 Jordan, Clarence L., 258–61, 410  
 Josephus, 28  
 Josipovici, Gabriel, 358, 386, 389, 392–3, 395–7, 398, 399  
 Jowett, Benjamin, 191, 318  
 Joyce, James, 57, 389  
 Jubilate group, 300  
 Junius, Franciscus, 446  
 Jupiter, 132  
 Kafka, Franz, 369–70, 371  
 Kames, Lord *see* Home, Henry  
 Kant, Immanuel, 363n  
 Keats, John, 136, 164, 169, 198, 288, 297  
 Kellett, E. E., 330–1, 335  
 Kendon, F. H., 412n, 415  
 Kennedy, A. R. S., 291n  
 Kennicott, Benjamin, 59  
 Kermode, Frank, 272, 357–8, 363–72, 373, 375, 376, 377, 378, 380–1, 384, 385–6, 388, 389, 391, 396, 398  
 Kingsley, Charles, 212n  
 Kipling, Rudyard, 325–6, 411, 414, 418, 419  
 Kitto, John, 193, 267n  
*Knickerbocker*, 246n  
 Knights, L. C., 375–7  
 Knox, Ronald, 413n  
 Knox, Vicesimus, 95–7, 117, 164n, 262  
 Koran, 327  
 Kubo, Sakae, 349n  
 Kugel, James, L., 283n  
 Landor, Walter Savage, 302n  
 Langdale, Josiah, 94  
 Langland, William, 84  
 Larkin, Philip, 326n, 412  
 Latin ‘consecrated language’, 142  
 Lawrence, D. H., 51n, 64–5, 72, 259, 305–7, 308, 309, 327, 340, 373, 415  
 Lawrence, Richard, 179  
 Le Bon, Joseph, 127

468 *General index*

- Le Cène, Charles, 35–6, 245  
 Le Clerc, Jean, 21–2, 24, 26, 72n  
 Leach, Edmund, 91n, 372–5, 376n  
 Lee, Frederick George, 231  
 Lee, J., 48  
 Leslie, Charles, 7  
 Lewis, C. S., 289, 331–7, 347  
 Lewis, Jack P., 349n  
 Lewis, John, 122  
 Lewis, Matthew, 246  
 Lightfoot, Joseph Barber, 186, 223, 229  
 Literacy encouraged by Psalm-singing and the Bible, 48–9  
 ‘Literary criticism’ of the Bible, 92  
 Literature  
   ‘Study of literature . . . is only just beginning’, 279  
   Moulton on, 279–80  
   Science of literacy morphology, 279–80  
   Scorned by Halsey, 266  
 Locke, John, 38–40, 120, 159, 227  
 Lockhart, John Gibson, 172n  
 Longinus, 5–8, 9, 13, 15, 17, 18, 25, 29, 30n, 41, 64, 95, 113–14, 115, 196  
 Loon, Hendrick Willem van, 304  
 Lorimer, William Laughton, 260  
 Louis XIV, 16  
 Lowes, John Livingston, 117, 304, 319–20  
 Lowth, Robert, 24, 56, 59–73, 74, 80n, 83n, 86, 88, 90, 92, 96, 97–102, 108, 109, 110n, 112, 114n, 120, 122, 125, 127, 128, 131, 132, 138, 140, 143, 145n, 150n, 151, 154, 155, 157, 158n, 172, 192–6, 197, 200–2, 204, 211, 228, 242n, 272, 281, 284, 285, 358, 383, 414, 437–8  
   Version of Isa. 27: 12–13 rearranged by Jebb, 193  
   Version of Isaiah 60, 438–42  
 Lowth, William, 24, 28, 66  
 Lukin, Henry, 30  
 Luther, Martin, 57, 318, 323  
 Lyttleton, George, 86  
 Macaulay, Hannah, 180  
 Macaulay, Thomas Babington, 179–80, 190, 333  
 McClure, Alexander Wilson, 189–91  
 McCulloch, John Murray, 205–7, 209, 302  
 McGuffey, William Holmes, 268–9  
 McGuffey’s readers, 264, 268–9, 271  
 Mace, Daniel, 37n  
 Mackinnon, William, 302  
 Macpherson, James, 107, 138–9, 141, 167, 169, 172  
 Macrae, David, 74n  
 Mahomet, 130  
 Maldon, William, 47, 94  
 Mansfield, Katherine, 327  
 Marcus Aurelius Antoninus, 187  
 Markham, Edwin, 305  
 Marlowe, Christopher, 126, 133, 198  
 Marsh, George P., 179n, 184–5  
 Marsh, James, 197  
 Martin, Gregory, 3, 19n, 74, 96, 110, 221, 234  
 Mason, Peter, 424  
 Matthews, Stanley, 269–70, 271  
 Maugham, Somerset, 304n, 335  
 Meibomius, Marcus, 72n  
 Melmoth, Courtney *see* Pratt, Samuel Jackson  
 Melville, Herman, 303  
 Menander, 136  
 Mencken, H. L., 248n  
 Merrick, James, 59  
 Michelangelo, 166  
 Michaelis, Johann David, 60n, 197  
 Middleton, Conyers, 84  
 Middleton, Thomas Fanshawe, 196n  
 Milbourne, Luke, 23  
 Milner-White, E., 412n  
 Milton, John, 5, 16, 17, 27, 28, 56–7, 84, 93n, 117–18, 145, 166, 171, 266, 276, 327–8, 333, 341  
   Influenced by Bible, 95, 205, 207  
   Less delightful and stimulating than Isaiah, 276  
   Vocabulary compared with that of KJB, 180n

*General index*

469

- Moberly, George, 223  
Moffatt, James, 54n, 285–6  
Monboddo, Lord, *see* Burnet, James,  
    Lord Monboddo  
*Monthly Magazine*, 151n  
*Monthly Review*, 61n, 75, 83n, 89n, 90,  
    100, 102n, 103, 142  
Moore, Thomas, 167, 168–9  
More, Hannah, 95n  
More, Henry, 153–4  
Morgann, Maurice, 376  
Moulton, Richard Green, 71, 277–85,  
    286, 291, 294  
Mudge, Zachariah, 36  
Muir, Kenneth, 290  
‘Mumpsimus’, 46, 49, 51, 222, 236, 424,  
    435  
Murdoch, Iris, 436  
Murray, Geoffrey, 186n  
Murray, John, 166  
Murry, John Middleton, 327–30, 331,  
    333  
Mynors, Roger, 412n, 415  
Myth: three kinds identified by Strauss,  
    352
- Nary, Cornelius, 3–4, 74, 76  
Nash, Michael, 135  
Nathan, Isaac, 167  
Nelson, Thomas, & Sons, 402  
Nelson, Thomas, Inc., 403  
Newcome, William, 120–3, 124, 178  
Newton, A. Edward, 187, 188n, 324n  
Nineham, Dennis, 412, 413n, 420  
Norrington, Arthur, 412n  
Northcote, James, 169–70  
Noyes, George Rapall, 54n
- Oakeshott, W. F., 412  
Oliver, Robert T., 303–5, 309–10  
Opfell, Olga S., 190n  
Orwell, George, 307–8, 311  
Osiris, 374  
Ossian, 139  
Ovid, 3, 149  
Oxford, Robert Harley, Earl of, 40
- Paine, Gustavus S., 190n, 327n  
Paine, Thomas, 125–35, 139n, 164, 169,  
    198, 352, 356, 367n, 430, 431  
Palmer, Thomas, 2  
Papas, 258n  
Parkhurst, Charles Henry, 301  
Parry, Hubert, 148n  
Parsons, John, 123  
Patrick, John, 45–6  
Patrick, Simon, 45–6, 94  
Pattison, T. Harwood, 301–3, 312  
Pepys, Samuel, 56  
Percy, Thomas, 167  
Perowne, John, 238, 240  
Perry, Michael, 299–300  
‘Peterborough’, 435  
Petitions to the General Synod of the  
    Church of England, 423, 425, 427,  
    433, 436  
Petarch, 166  
Petronius, 360  
Petty, William Thomas, 204–5, 206,  
    209, 302  
Phillips, J. B., 420  
Pilkington, Matthew, 76–8, 80, 82, 103,  
    242  
Pindar, 17, 158, 195  
Plagiarism, 18, 20, 27, 35, 38, 89n  
Plato, 113, 130, 149, 165, 166, 398  
*PN Review*, 423–7, 436  
Poe, Edgar Allan, 212n
- Poetry  
    ‘A divine language’, 200  
    ‘Beauties of poesy are vain and  
    dangerous’, 5  
    ‘Blossom and the fragraney of all  
    human knowledge’, 160  
    ‘Breath and finer spirit of all  
    knowledge’, 152  
    ‘Centre and circumference of  
    knowledge’, 165  
    ‘Degenerating apace into mere sound  
    or harmony’, 15n  
    ‘Natural language of religion’, 4  
    ‘Older than prose in many nations’, 9  
    ‘Poetry and vice are naturally akin’, 5

470 *General index*Poetry (*cont.*)

- ‘Pure and free gift of heaven or of nature’, 8
- ‘Too libertine to be confined to so many rules’, 9
- Arnold on, 273–4
- Attempts to make it mean ‘literature’, 18
- Coleridge on, 155, 160–3
- Herder on, 198–201
- Lowth on, 61–5
- Replaced by ‘literature’, 196
- Rhyme attacked by Gildon, 16
- Shelley on, 165–6
- Temple on, 8–9
- Translatable, 20
- Used of parables, 20
- Wordsworth on, 151–2
- Pollard, A. W., 293
- Pope, Alexander, 3, 24, 30, 40, 74, 138n, 144, 153, 313
- Pratt, Samuel Jackson, 86, 116–18, 119, 319
- Prickett, Stephen, 411n, 427n
- Prior, Matthew, 16n, 138n, 144
- Prose
- ‘By no means proper’ for religion, 4
- Capable of numbers, 19
- Inferior to poetry, 4–5
- ‘Prose-poetry’, 212
- Pulteney, J., 5–6
- Puritan antipathy to art, 5
- Purver, Anthony, 74–85, 86, 88, 89, 90, 95, 110n, 181, 242, 243, 417, 446
- Translation of Job 41, 446–9
- Pythagoras, 165
- Quarles, Francis, 446
- Quarterly Review*, 178
- Queen, Ellery, 309
- Quiller-Couch, Arthur, 291, 320
- Raleigh, Walter, 177
- Raphael, 166
- Ray, J. J., 314n
- Ray, J. M., 74n
- Read, Herbert, 290
- Reimarus, Hermann, 357
- Renan, Ernest, 321, 337–9, 343, 351, 356–7, 361, 363, 365n, 366, 369
- Rennell, Thomas, 177
- Rhetoric: ‘sublime’ begins to replace ‘eloquence’, 5–6, 196
- Richards, I. A., 39
- Richards, James, 257–8, 261
- Richardson, Samuel, 34–5, 53
- Richler, Mordecai, 309, 310
- Riddell, Henry Scott, 256–7, 260
- Ridler, Anne, 412n, 415
- Rimbaud, Arthur, 398
- Robbins, Lionel, Baron Robbins, 427, 434
- Robertson, George, 94
- Robertson, William, 86
- Robespierre, Maximilien de, 127
- Robinson, H. Wheeler, 349
- Robinson, Henry Crabb, 147n
- Robinson, Ian, 411, 427–32, 433
- Rochester, John Wilmot, Earl of, 126
- Rolle, Richard, 257
- Roman Catholic Church: a form of Baal workshop, 314
- Rosenau, William, 339–41, 343, 344, 346, 347
- Rosenbaum, Philip, 394n
- Rosenberg, David, 92n, 309, 310–11
- Ross, Hugh, 35–6, 245–6
- Rossi, Azariah dei *see* Rubeis, Rabbi Azarias de
- Rowe, Nicholas, 88
- Rubeis, Rabbi Azarias de, 69
- Ruskin, John, 301, 312–13, 333–4
- Saintsbury, George, 278, 323–5, 328, 340, 428, 431n, 433
- Sampson, Ezra, 286n
- Sands, Percy Cooper, 377, 381
- Sandys, George, 79
- Sarett, Lew, 305
- Saward, Michael, 423
- Say, Samuel, 18–20, 41, 72, 102, 172
- Scarlett, Nathaniel, 104, 324



*General index*

471

- Schaff, Philip, 186
- Schempp case, 268, 270–1
- Scholefield, James, 189, 190, 442
- Schweitzer, Albert, 350–1, 352n, 353, 355–7, 361, 363, 366, 369, 370, 385
- Scott, Robert, 223, 231
- Scott, Walter, 167, 172, 259, 313
- Scrivener, Frederick Henry, 98n
- Seddon, John, 75, 90
- Seiss, J. A., 207–9, 302
- Selden, John, 80, 237–8, 330
- Shaftesbury, Anthony, 3rd Earl of, 15, 36n, 212n
- Shakespeare, William, 2, 45, 82–5, 88, 93n, 95, 117, 137n, 138n, 145, 154, 162–3, 166, 170, 179, 180, 206, 216, 269, 276, 290, 292, 297, 302n, 303, 317, 321, 322, 324–6, 327, 333, 358, 380, 387, 411, 427, 432, 434
- Character criticism, 375–7
- Characters inferior to the Bible, 116
- Hamlet ‘would bear no comparison with’ Jesus, 169
- Influenced by the Bible, 203, 207–10
- Jacob’s dream ‘finer than anything in Shakespeare’, 169
- Less delightful and stimulating than Isaiah, 276
- Vocabulary compared with that of KJB, 179n
- Shaw, Frank, 258n
- Shaw, George Bernard, 186n, 303
- Shelley, Mary, 164n
- Shelley, Percy Bysshe, 133n, 136, 152, 163–6, 169, 170, 262
- Sheridan, Richard Brinsley, 84
- Sidney, Philip, 18, 20
- Singer, Mrs, 16
- Singer, Isaac Bashevis, 310–11
- Sisson, C. H., 425, 433
- Smart, Christopher, 139–43, 144, 145, 146, 147, 169, 172
- Smiles, Samuel, 308
- Smith, Adam, 106
- Smith, G. A., 288
- Smith, J. T., 146
- Smith, Myles, 314, 325, 435
- Smith, S., 49
- Smith, William, 6, 113n
- Smith, William Robertson, 91, 288
- Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK), 46, 123
- Society for the Propagation of the Gospel (SPG), 46
- South, Robert, 120
- Southey, Robert, 203
- Specht, Walter, 349n
- Spectator*, 31, 302n
- Spence, Joseph, 27
- Spenser, Edmund, 20, 185–6, 207
- Spring, Gardiner, 189, 203, 204n, 207, 269, 319
- Stanley, Arthur Penrhyn, 231, 232, 418
- Stanley, Henry Morton, 301–2, 303, 305
- Steele, Richard, 13n, 30–1, 41
- Stendhal, 359
- Stendhal, Krister, 349–50
- Stennett, Joseph, 11n, 14, 23
- Sternberg, Meir, 350, 379, 380n, 386–8, 389, 391
- Sterne, Laurence, 53, 136–7
- Stevenson, Robert Louis, 297–8, 319
- Stoddart, Jane T., 186n
- Storm, Johan, 318
- Stowe, Calvin E., 197
- Strauss, David, 351–5, 356–7, 358, 361, 363, 365, 366, 369, 373, 431
- Strickland, Geoffrey, 427
- Strong, James, 240, 403
- Sublime
- ‘Sublimity is Hebrew by birth’, 157, 161
- ‘The Scripture only sublime’, 15, 18
- ‘Will bear translation into all languages’, 35
- Begins to replace ‘eloquence’, 5–6, 196
- Its religious dimensions, 6–7
- Longinus on, 6–8
- Lowth on, 63–5
- Simplicity and sublimity, 8, 18, 29, 31

- Swedenborg, Emanuel, 146n  
 Swift, Jonathan, 8, 40–1, 43, 74, 97,  
 154, 171, 177, 181, 189, 204, 432  
 Symonds, John, 75–6, 84n, 98–9  
 Sypherd, Wilbur Owen, 318, 322, 323
- Tasso, Torquato, 188  
 Tate, Nahum, 45–6, 292  
 Tatian, 55  
*Tatler*, 30  
 Taylor, Jeremy, 333  
 Taylor, John (Hebrew lexicographer),  
 99, 100, 137  
 Temple, William, 8–9, 10, 13, 97,  
 119  
 Tertullian, 435  
 Thackeray, William, 51n  
 Thompson, Francis, 290, 312  
 Thomson, James, 12, 13  
*Thousands and One Nights*, 130  
 Tillotson, John, 19  
 Timaeus, 165  
*Times, The*, 224, 225, 423  
 Todd, Henry John, 178, 186  
 Tomalin, J., 155, 156  
 Townley, James, 196n  
 Translation theories  
 ‘Most literal translation of the  
 Scriptures generally the best’, 14  
 Arnold’s, 275–6  
 Gildon on the translatability of  
 poetry, 20  
 Harwood’s, 86  
 Lowth’s, 73  
 NEB’s, 408–19  
 Newcome’s, 121–2  
 Purver’s, 79  
 RV’s, 219–35  
 Scripture more translatable than the  
 classics, 13–14, 17, 28  
 New translation would help to unite  
 Christendom, 36  
 Webster’s, 243–4  
 Westcott’s, 232–5  
 Tregelles, Samuel Pridcaux, 181–2, 190  
 Tremellius, Emmanuel, 446
- Trench, Richard Chenevix, 183–4, 185,  
 186, 231  
 Trimmer, Sarah, 50–1  
 Twain, Mark, 259  
 Tyndale, William, 8, 18, 19n, 39, 45, 58,  
 76, 79, 82–4, 110, 151, 163, 181,  
 182, 185–6, 206, 210, 221, 223, 228,  
 229, 232n, 234, 256, 261, 278–9,  
 292, 293, 294, 296, 330, 332, 342n,  
 344, 347, 401, 409, 414, 435  
 ‘Made poet by lapse of time’, 326  
 ‘One of the great heroes of the  
 English race’, 322  
 ‘The first and the best translator’,  
 186  
 ‘Well of English undefiled’, 186  
 Gave the Bible charm, 318
- United States Supreme Court, 270–1  
 Ussher, Ambrose, 65
- Vaughan, Charles J., 229n  
 Virgil, 3, 11, 13, 20, 27n, 28, 266  
 Compared with the Song of Songs,  
 25  
 Inferior to Job, 13  
 Voltaire, François-Marie Arouet, 128
- Waddell, P. Hatley, 257  
 Wakefield, Gilbert, 131n, 133  
 Waldensians, 314  
 Wallace, Alfred, 186n  
 Wallace, Irving, 354n, 402, 403  
 Walton, Bryan, 318  
 Ward, Adolphus William, 324n  
 Warnock, Mary, Baroness, 426, 427, 431  
 Warton, Joseph, 113–14, 115  
 Watson, Richard, 126, 128, 129n, 130,  
 132–5  
 Watts, Isaac, 5, 56, 59  
 Waugh, Evelyn, 55  
 Webster, Noah, 242–8, 249, 255  
 Weigle, Luther A., 81–2  
 Wells, Edward, 36, 37n, 74, 76  
 Wells, H. G., 305n  
 Welsted, Leonard, 3, 77

Cambridge University Press

0521617014 - A History of the Bible as Literature: From 1700 to the Present Day, Volume Two

David Norton

Index

[More information](#)*General index*

473

- Wesley, John, 83  
 Westcott, Brooke Foss, 219, 221, 229,  
     231, **232–6**, 239, 251, 252, 255, 314  
 Wheeler, Charles B., **271–2**  
 White, Joseph, 98, 104, 105  
 Whitman, Walt, 72, 303  
 Whittaker, John William, 178, 179, 203  
 Wilberforce, Samuel, 187  
 Wilde, Oscar, 376n  
 Wilkes, John, 138n  
 Wilkinson, Benjamin G., 314n, 315, 404  
 Willey, Basil, **412–19**  
 William III, 16  
 Williams, A. T. P., 412n  
 Williams, Dick, 258n  
 Williams, Thomas, 133  
 Wilson, Thomas, 110n  
 Wintle, Thomas, 60n  
 Wither, George (minor poet), 4, 23  
 Wollstonecraft, Mary, 95n  
 Woolf, Virginia, 389  
 Wordsworth, Charles, 209–10  
 Wordsworth, Dorothy, 150  
 Wordsworth, William, 136, **150–2**, 153,  
     154–5, 156, 157, 160, 161, 163, 165,  
     166, 169, 170, 198, 302  
 Work, Edgar Whitaker, 317–18  
 Worsley, John, 89n  
 Wright, William Aldis, 81–5, 240,  
     **249–51**, 252, 254, 410, 414, 419  
 Wyclif, John, 58, 83, 84  
 Wynne, Richard, **88–90**  
 Xenophon, 266  
 Young, Edward, 12–13, 446

## Biblical index

Books of the Bible are listed in alphabetical order of their name: hence 1 Corinthians is to be found in the Cs. All references to the original Scriptures or to the Bible in general are listed under 'Scripture'.

- Abraham, 54, 141, 188  
 Absalom, 203  
 Acts, 392–3  
   2: 14: KJB and NEB compared, 433  
   3: 6: analysed by Campbell, 109–10  
   9: 3–9, 370  
   9: 5, 342  
   10: 34, 342  
   20: 18–35: preferred to Cicero, 114  
   26, 263  
   26: 2–27: preferred to Cicero, 114  
   27: nautical terms checked for RV, 221n, 411n; checked for NEB, 411n  
   28: 1–6, 338  
 Adam, 130, 376n, 392  
 Alternative Service Book, 434–5  
 American Standard Version, 240n, 243, 401  
 Amos, 292  
   1: 3–15: analysed by Moulton, 283–4  
 Anglo-Saxon version of Luke 1 cited by Johnson, 58  
 Apocrypha, 202, 220, 291, 391–2  
 Apostles, 303n  
   Viewed as artists by Blake, 150  
 AVolary, 176–91, 204, 209, 210, 213, 217, 222, 224, 226, 237, 262, 270, 275, 304, 313–22, 323, 325–6, 327, 330, 333, 343, 347, 403–5, 410, 423, 426–7  
 Baal, 314  
 Babylonian captivity and return  
   admired, 171  
 Bible primers, 47  
 Bibles for children, 48–51  
 Bibliolatry, 176, 213, 266  
 Bishops' Bible, 19n, 181, 220, 234, 245, 345  
 Boaz, 131  
 Cain, 216–17  
 Catechism, Shorter, 48  
*Celtic Hexapla*, 256  
 Chronicles, 292  
   Last work in Jewish Bible, 391  
 2 Chronicles 4: 16: middle time of the Bible, 50n  
 Colossians 1: 13: RV change 'an enrichment of English scriptural language', 235  
 Computer Bibles, 402–3  
 Concordances  
   New one bought by Pepys, 56  
   Strong's, 240, 403  
 1 Corinthians, 120  
   7, 247n

*Biblical index*

475

- 13: rhythmically, finest passage of  
NT, 323
- 14, 165
- 15: 313
- 15: 41: denigrated by Paine, 133
- 15: 43, 137
- 15: 51–4, 119n
- 15: 52, 342
- 2 Corinthians
- 4: 6: KJB rendering criticised, 37
- 4: 7, 400
- 6: 11–13: badly translated in KJB,  
413n
- 12: 7, 342
- Cotton Patch Version, 258–61
- Creed, The, 57
- Crucifixion ‘most wretchedly told’, 132
- Daniel
- 3: 12–23, 308
- 3: 22, 244
- 5: 5, 342
- ‘Prose fiction’, 292
- David, 139n, 188, 203, 357, 380, 396
- ‘Astonishing poetry’, 164
- ‘Orphic hymns’ admired, 171
- ‘Sublime . . . unrival’d royalty of  
thought’, 140
- His story ‘more entertaining than  
anything in’ the classics, 20
- Dead Sea Scrolls, 408
- Deborah’s song *see* Judges 5
- Deuteronomy
- 14: 27, 346
- 21: 8, 253
- 22: 21, 247n
- 23: 1, 247n
- 28: 57, 247n
- 32, 313
- Disciples viewed as artists by Blake, 150
- Divine inspiration *see also* King James  
Bible, Divinely inspired; 15, 21, 25,  
97, 115, 134, 203, 210, 212, 315,  
420
- Accepted literally by Anthony  
Purver, 75
- Attributed to the time of Shakespeare  
and the KJB, 206
- Belief in legally enforced, 124n
- Beveridge on, 41, 44
- Blackmore on, 11
- Blackwall on, 32–3
- Blake on, 147–8, 170
- Calmet on, 22
- Coleridge’s account of rigid views,  
125, 126
- Coleridge on, 161–3
- Dennis on, 4
- Felton on, 14
- Gardiner on, 320
- Geddes’s rejection of, 127–8
- Halsey on, 266
- Herder on, 200
- Husbands on, 26–7
- Indistinguishable from literary  
inspiration, 170
- Longinus on, 7
- Lowth on, 63, 64
- NKJV and, 404–6
- Opposed by Paine, 126–7, 130
- Popular belief in, 41
- Sternberg on, 387–8
- Doggerel travesty of the Bible, 55n
- Dramatised Bible*, 298–9
- Ecclesiastes, 263
- 9: 11, 308n
- 10: 1, 342
- 11: 1, 342
- 11: 5, 247n
- 12: 10: Purver’s version, 79
- ‘Philosophical treatise’, 292
- ‘Sceptical disillusioned atheistical  
Pessimism’, 303n
- ‘Solitary reflections of a worn-out  
debauchee’, 131
- Praised by Shelley, 165
- RV superior to KJB, 293
- Ecclesiasticus, 291
- Eden, 129, 147
- Eli, 390
- Elijah, 392

476 *Biblical index*

- Endor, witch of *see* 1 Samuel 28
- Ephesians  
 1: 3–23, 34n  
 5: 5, 247n
- Epistles *see also* Paul's Epistles; 302, 392
- Esdras, 145n
- Esther: 'prose fiction', 292
- Eve, 129–30
- Exodus, 283  
 4: 15, 342  
 7: 18, 247n  
 9: 31, 241  
 15, 65, 119, 269, 290  
 15: 1–18, 17  
 16: 24, 247n  
 25–40: analysed by Josipovici, 395–6  
 'Simple epic', 212  
 Story of deliverance from Egypt  
 admired by Hazlitt, 171
- Extracts from the Old and New Testaments*, 262–4, 266, 270, 297, 300
- Ezekiel, 292  
 4, 16 and 23: 'loathsome and minute obscenities', 164n  
 4: 10, 342  
 5: 16, 148  
 10: compared with Southey, 203  
 16, 246, 247n  
 18: 2, 342  
 23, 246, 247n  
 23: 37, 121  
 27: revised by 'Shakespeare', 325  
 'Gorgeous visions' admired by Hazlitt, 171
- Ezra, 145, 213  
 7: 21: has all the letters of the alphabet, 50n
- Fall, 129, 147
- Family Bibles, 47–51, 94
- Franklin Holy Bible, 402, 403
- Gaelic Bibles, 256
- Galatians 1: 19, 375n
- Genesis, 31, 129, 292, 357, 381n, 396  
 1: 1, 333, 388  
 1: 1–2: KJB praised for melody by Blair, 104  
 1: 1–4: KJB and NEB compared by Robinson, 428  
 1: 3, 7–8, 66, 371; analysed by Boileau, 8; discussed by Pratt, 117–18; praised as sublime by Longinus, 7  
 1: 6, 376n  
 1: 20: RV variations, 250–1  
 1–6: notes from the RV, 242, 248–51, 252, 254  
 2: 7, 150, 376n  
 3: 6: RV variations, 249–51  
 3: 8: 'great style', 328  
 6: 4, 252  
 8, 376n  
 9: 20–7, 247n  
 19: 30–8, 247n  
 20: 18, 247n  
 22: compared with *Odyssey*, 360, 362  
 27: 34, 346  
 27: 38, 188–9  
 28: 10–15: 'finer than anything in Shakespeare', 169; admired by Hazlitt, 171  
 29, 171  
 29: 20: concise and emphatic expression of love, 29  
 29: 31, 247n  
 30: 22, 247n  
 34: 30, 247n  
 38: 9: translated by Webster, 248  
 38: 9 and 24, 247  
 38: 27–9: KJB compared with Tyndale, 344  
 42: 3, 340n  
 42: 27–8 and 35; contradictions analysed by Alter, 383–3  
 42: 38, 55  
 43: 32, 35–6  
 44: 29, 55  
 45: 1–15: superior to Ulysses' discovery to Telemachus, 30  
 45: 22, 84

*Biblical index*

477

- 48: 14, 82n
- 49: 5: earlier version returned to by RV, 221
- 49: 9, 221
- 'Anonymous fables, invented absurdities and downright lies', 130
- Blake's intention to make a version, 147n
- Disputed authorship, 129–30
- Spurious chapter by Franklin, 54–5, 454–5
- Stories admired by Singer, 311
- Genesis to Kings: 'Calibanesque idolatry and propitiatory blood sacrifices', 303n
- Geneva Bible, 35, 49, 50n, 181–2, 210n, 234, 330, 344, 345, 346
- God
- Paine's opinion of, 127, 128
- Randolph Churchill's opinion of, 55
- Good News Bible, 247, 299, 401, 424
- Gospels, 330, 331n, 347–8, 350–7, 376–7, 384, 392, 397
- 'Historical veracity . . . a matter of complete indifference', 363n
- 'Glaring absurdities, contradictions, and falsehoods', 132
- 'Late imaginary embodiment of a set of exalted ideas', 355
- 'Ruthless mixture of everyday reality and the highest and most sublime tragedy', 359
- 'Sacred poetry', 353
- 'Sentimentality', 303n
- 'Vivid power', 235
- Confusing repetitions and divergences, 292
- Connections with OT, 393
- Links with Genesis and Malachi, 392
- Not history but kerygma, 370
- Written 'with a wonderful perspicuity and a very beautiful and instructive plainness', 33
- Great Bible, 210, 408
- Habakkuk, 54
- 2: 15–16: KJB, Webster, RV and Good News Bible, 247
- 3, 65, 120n, 290; translated into Latin verse, 24–5
- 3: 2–6: discussed by Gilfillan, 214–16
- 3: 3–10, 16; paraphrased by Dennis, 16n
- 3: 10: more sublime than Homer and Virgil, 27
- Haggai 1: 4, 246
- Hagiographa, 391
- Hebraisms, 40, 102, 121, 337–46
- Admired by Husbands, 31
- NT use of them defended by Blackwall, 33
- Source of elegancies and improvements in English, 31, 203, 204n
- Hebrew, 38, 201, 337–46
- 'In its height in Isaiah', 159
- Translatable, 68
- Untranslatable, 201
- Hebrews
- 10: 23, 181
- Earlier version returned to by RV, 221
- Hermeneutics, 363
- Hieroglyphic Bibles, 50
- Higher Criticism, 91–3, 125, 128, 135, 280, 331n, 350, 359, 363, 364–5, 381, 382, 386, 389
- Hosea, 292
- 1 and 9: 'loathsome and minute obscenities', 164n
- 13: 7–8, 67
- Irish Gaelic NT, 256
- Isaac, 141
- Isaiah, 145, 292
- 1: 'poetry in the most emphatic sense', 157, 163; reduced to hexameters by Coleridge, 155, 156
- 1: 2, 131
- 1: 2–3, 19
- 1: 7: KJB compared with Geneva, 346

478 *Biblical index*Isaiah (*cont.*)

- 7: 21–3: KJB compared with Coverdale, 344  
 20: 2–4, 245  
 27: 12–13: Lowth's version rearranged by Jebb, 193  
 27: 8: KJB incomprehensible, 78  
 31: 4, 70–1  
 31: 5: KJB compared with older versions, 345  
 36: 12, 247n  
 37: 22–36: compared with Byron's ode to Napoleon, 203  
 40–66: 'literary work of the highest order', 275; 'monument of the English language at its best', 275; Arnold's version, 273–5  
 40: 1–5: different presentations of the KJB compared, 294–6  
 40: 1–8: presented by *The Dramatised Bible*, 298–9; translated by Lowth, 101  
 40: 2, 84  
 40: 3, 147  
 40: 12, 113  
 40: 15, 113, 342  
 46: 1, 82  
 50–1: 'a sublimity only to be fitly acknowledged by adoration', 157  
 52: 13–53: Lowth's version used by Coleridge, 158  
 53: 7, 342  
 60, 323–6; paraphrased by Husbands, 442–5; translated by Lowth, 438–42; rhythmically, one of the finest passages of the OT, 323; admired by Byron, 167  
 60: 1, 342  
 60: 1–3: paraphrased by Moore, 168  
 'Astonishing poetry', 164  
 'First of all poets for sublimity and eloquence', 65  
 'Prophetic denunciations' admired, 171  
 'Prose run mad', 132  
 'Wild and disorderly . . . incoherent

- bombastical rant', 131  
 Hebrew 'in its height in', 159  
 More delightful and stimulating than Shakespeare and Milton, 276  
 Israel, 392  
 'J' *see* Yahwist, The  
 Jacob disliked by Huxley, 188–9  
 James  
 4: 14: compared with *The Tempest*, 208  
 5: 1–6: analysed and praised as poetry by Jebb, 194–5  
 His poetry 'at least equal to the finest of the classics', 195  
 James the less, or, the Just, 354n, 375n  
 Jasher, 131n  
 Jehoshaphat, 115  
 Jephthah's rash vow, 137n  
 Jeremiah, 292  
 13: 23, 414  
 20: 14–15: compared with Job 3: 3, 67  
 25: 30, 67  
 'Medley of detached unauthenticated anecdotes', 132  
 Jerusalem Bible, 401, 430  
 Jesus, 164, 260, 308, 375, 376n, 393, 397  
 'Character is that of a sublime humanity', 171  
 'Fictional figure of a folktale', 354n  
 'Imaginary or allegorical character', 132  
 'Jesus Christ's psalms', 46  
 'Never had any existence', 356  
 Development of Messianic myths, 352–6, 373–4  
 His language 'plain and familiar' but also 'figurative and sublime', 26  
 His sayings: 'creative literature', 329; 'instinct with the most vivid poetry', 165  
 Lives of, 350–7  
 Shelley contemplates making a collection of his 'moral sayings', 164n



Cambridge University Press

0521617014 - A History of the Bible as Literature: From 1700 to the Present Day, Volume Two

David Norton

Index

[More information](#)*Biblical index*

479

- Superior to Hamlet, 169  
 Used fiction in his parables, 20  
 Viewed as artist by Blake, 150, 152, 165  
 Viewed as artist by Shelley, 165
- Joab, 115, 203
- Job, 65, 113, 132, 290, 293, 321  
 3: anthologised as prose, 290  
 3: 3: 'rough and uncouth language  
 . . . nothing more poetical', 67;  
 compared with Jer. 20: 14–15, 67  
 3: 9, 31n  
 3: 10–12, 247n  
 3: 11: paraphrased by Blackmore, 12  
 3: 12, 146  
 4: 13–21: versified by Byron, 167–8,  
 208  
 5: 7: KJB proverbial but inaccurate,  
 158  
 19: 20, 342  
 21, 157  
 28, 278  
 29: 11–16, 116n  
 30–1: Chambers's comments on RV  
 changes, 253  
 36: 33: badly translated in KJB, 413  
 39: 19–25: 'passage of unrivalled  
 beauty', 169; superior to Virgil  
 though it seems uncouth, 12–13  
 40–1, 146  
 40: 17, 247n, 248n  
 41: translated by Purver, 446–9  
 41: 1–7, 146  
 41: 18, 31  
 'Admirable and truly inspired poem',  
 9  
 'Astonishing poetry', 164  
 'Exceeds beyond all comparison the  
 most noble parts of Homer', 30n  
 'Hebrew literature contains nothing  
 more poetical', 67  
 'Model of poetical sublimity and  
 pathos', 165  
 Most precious as most ancient poem',  
 157  
 'Nothing . . . of equal literary merit',  
 303
- 'Passages of unrivalled beauty', 169  
 'Poetic drama', 292  
 'Powerful and profound poetry',  
 202  
 'Sublime, beautiful and scientific',  
 132  
 'Sublime dramatic poem . . . with the  
 boldest imagery', 165  
 'Sublime pictures', 198  
 'Sublimest, and probably the oldest  
 book on earth', 157n  
 Admired: by Byron, 167; by Hazlitt,  
 171  
 Descriptions admired, 169  
 Has characteristics rather than faults,  
 283  
 KJB literal yet affecting, 10  
 Most ancient book of the Bible, 9  
 Original praised, KJB condemned,  
 31  
 Perfect unity and entertaining variety,  
 25  
 Repetitions disliked, 23  
 Repetitions, irregular, disconnected,  
 11  
 RV superior to KJB, 293  
 Superior to Homer, 170
- John, 355, 393, 407  
 1, 393  
 3: 1–21, 354  
 7: 30, 224  
 7: 37, 235  
 7: 50–1, 354  
 10: 16, 181; earlier version returned  
 to by RV, 221  
 11: 39, 247n  
 14, 172n  
 19: 30, 371  
 19: 39, 354  
 21: 7, 246
- 1 John  
 2: 16, 250  
 4: 8, 212
- John of Patmos, 314  
 John the Baptist begotten by the legend  
 of Samuel, 356

480 *Biblical index*

- Jonah, 308  
 'Prose fiction', 292  
 Fable written to satirise prophets, 132
- Joseph's story  
 'Simply and beautifully told', 53  
 'Universally admired', 115  
 Admired: by 'Longinus' (Warton), 113; by Hazlitt, 171; by Huxley, 188; praised by Husbands, 30
- Joseph of Arimathea, 355, 373
- Joses, 375n
- Joshua, 115  
 9: 4 and 13, 252  
 10: 12–14: 'tale fit only to amuse children', 131  
 13: 1, 210n  
 20: 5, 81
- Judas  
 'Originally no Judas at all', 365  
 Fictional development of his role, 364–7, 373
- Judas or Juda, 375n
- Judges  
 2: 17, 247n  
 3: 2, 307  
 3: 15–25: analysed by Alter, 378–9, 395  
 5: 'as grand a piece of poetry as ever was composed', 119; 'sublime poem . . . poetry in the highest sense', 154; 'true and noble strains of poetry and picture', 9; 'tumultous and wonderful poem', 154; 'uncommon grandeur and solemnity of phrase in' KJB, 31; admired by Byron, 167; most ancient Hebrew poem, 9  
 5: 16, 342  
 5: 17, 307–8  
 6: 22, 175  
 11: 30–40, 137n  
 14: 12–13, 84  
 'Long catalogue of military uprisings', 379  
 Disorganised 'collection of disparate stories', 396
- Judith, 137n
- Kethubim, 391
- King James Bible, 236, 262, 263, and *passim*  
 'A literature greater than that of the original tongues', 318  
 'Abounds in exquisite beauties of mere literary form', 188  
 'Achievement in art', 291  
 'All the disadvantages of an old prose translation', 1, 8–21, 28, 97  
 'Almost literal translation of the M[asoretic] text', 339  
 'Almost superstitious veneration for our excellent version', 123  
 'An English classic', 185, 239, 267  
 'An English classic, the best and most important in our language', 267  
 'As classical to our language as it is faithful and true to the original', 267  
 'Beauty, simplicity and force', 124  
 'Best of the modern versions', 37  
 'Best standard for the expression of thoughts', 119  
 'Best translation . . . ever made in any language', 315  
 'Better – because more faithful to the original – than' its predecessors, 233n  
 'Constant failure to translate', 414  
 'Crowning monument of English literature', 322  
 'Defects of our translation, noble as it is', 274  
 'Excels the original as literature', 319  
 'Faithful, clear and solid' but imperfect, 37  
 'Familiarised to the ears and hallowed in the imaginations', 123  
 'Finer and nobler literature than the Scriptures in their original tongues', 318  
 'Force of beauty and sentiment', 276

*Biblical index*

481

- 'General excellence', 182  
 'Generally esteemed the best we have', but still faulty, 42  
 'Good enough for St Paul', 46n  
 'Good translation upon the whole', 88  
 'Great national monument', 319  
 'Great piece of literary good fortune', 436  
 'Greatest literary manifestation', 427  
 'Greatest of English classics', 319  
 'Has held the highest place in the classical literature of our language', 227  
 'Impaired by manifold literary blemishes', 222  
 'Inferior to none in any foreign language', 179  
 'Inspired linguistic perfection', 436  
 'Intrinsic beauty and excellence', 96  
 'Jewelled scabbard', 420  
 'Mainspring of the religion, language, and legal foundations of our civilization', 404  
 'Majesty of form', 404  
 'Mangling' translation of Job, 13  
 'Many considerable faults', 42  
 'Many passages better rendered than . . . in some other languages', 35  
 'Masterpiece of literary art in its readable parts', 303n  
 'Mistakes, imperfections and many invincible obscurities', 120  
 'Monument of English prose', 290, 319  
 'Monumental version of the Word of God', 404  
 'Most excellent book in our language', 99  
 'Most influential literature in the western world', 402  
 'Most powerful factor in the history of English literature', 339  
 'No man can fully and truthfully expound the Holy Scriptures if he depends' on the KJB, 230  
 'No reading more improper could be permitted a young woman', 246  
 'Noble monument', 319  
 'Noblest composition in the universe', 117, 319  
 'Noblest monument of English prose', 117, 319, 336  
 'Of all versions the most excellent', 405  
 'One of the greatest classics in the language', 185  
 'One of the greatest classics of the language', 286  
 'One of the two greatest books in English', 291  
 'Pattern of perfection', 105  
 'Reader who confines himself to the KJB excludes himself from half the beauty of the Bible', 279  
 'Remarkable majesty, simplicity, pathos and energy', 118  
 'Rough unpolished prose', 14  
 'Seems to have made its way by a general consent and approbation', 42  
 'Standard by which it is not unreasonable to estimate' English literature, 321  
 'So very uncouth and harsh', 36  
 'Spiritual treasures found uniquely in', 404  
 'Supereminent work', 327  
 'Super-excellence of our public version', 105  
 'Supreme place in English literature', 81  
 'That perfection which even our vulgar translations give us', 15  
 'The Bible God uses and Satan hates', 315  
 'The first English classic', 184–5, 207, 222  
 'The God honoured text', 315  
 'This glorious work', 41  
 'This grand old English Bible', 186n  
 'Towering monument . . . highest point of perfection', 318

482 *Biblical index*King James Bible (*cont.*)

- 'Unequaled vitality and freshness of expression', 322
- 'Unsurpassed in the entire range of literature', 237
- 'Valuable work . . . by no means free of imperfections', 89
- 'What beauties are not united in its pages', 204
- 'Worshipped with a positive idolatry', 183, 185
- Admired by makers of RV, 226
- Bad verses, 413
- Can it be influential when not read?, 424
- Chapter and verse divisions, 294; bad, 38–9; revision attempted by Wynne, 88
- Compared with the NEB, 408–9
- Compared with the RV, 218–25, 236, 237, 254–5, 278–9
- Complained of in late-seventeenth-century sermons, 36
- Divinely inspired, 41, 44, 97, 99, 113, 115, 118–19, 124, 146, **189–91**, 315, 429, 436; 'might be more inspiration . . . than in the original Greek', 223; 'more inspired than the original', 191, 318; regarded as having 'a sort of inspiration belonging to it', 189, 223
- England's 'greatest blessing', 189
- Frequently cited in Johnson's dictionary, 56
- Good fortune to be inescapable for centuries, 436
- Greatest English literature, 81, 117
- Immediate success, 42, 104–5, 171, 177–8
- Inaccurate renderings of the Greek discussed by Westcott, 234–5
- Influenced by Shakespeare, 210
- Instructions to translators compared with the RV, 220–3
- Its beauty 'the creation of our intimacy with it', 330

Language: 'a more perfect specimen of the integrity of English', 177; 'a standard of our tongue', 98, 104, 189; 'admits but of little improvement', 100; 'alien to our present idiom', 304; 'ambiguous phrases, obsolete words and indelicate expressions', 89; 'bald and barbarous [but] acquired a venerable sacredness from length of time and custom', 88; 'beautiful and solemn . . . veil of unreality', 409; 'best criterion of sound and classical composition', 98; 'best monument' outdated idea, 304; 'best standard of our language', 97, 154; 'best standard of the English language', 98; 'best words of the best time of English, in the best order', 323; 'correct and perspicuous, genuine popular English', sublime and simple, 243; 'cosmetic mask of a Hollywood cadaver', 423; 'deep freeze of traditional beauty', 420; 'dignity and beauty', 407; 'dignity . . . majesty . . . solemnity', 14; 'dogma of the infallibility of the style', 327; 'excellent in itself' and popular, 100; 'genuine language of passion', 151; 'golden mean' between Latin and Saxon, capable of uniting Christendom, 183–4; 'grandeur, dignity and simplicity', 177; 'high poetic character', 155; 'highest exemplar of purity and beauty of language', 185; 'infelicities', 222n; 'inspired linguistic perfection', 436; 'kind of standard for language', 40, 74, 154; 'low, obsolete and obscure', 89; 'majesty of style', 404; 'manifold literary blemishes', 222; 'many felicities of diction', 227; 'many offensive and indelicate expressions', 246n; 'marvellous cadences and deep spiritual and

*Biblical index*

483

- poetic appeal', 427; 'mongrel English', 414; 'more definitely archaic and less generally understood', 409; 'noble naturalness', 317; 'noble simplicity', 305; 'noble simplicity . . . energetic bravery', 90; 'noblest and purest English', 188; 'noblest monument', 117, 319, 336; 'numinous rumble', 419; 'obsolete and harsh expressions', 76; 'obsolete phraseology', 177; 'obsolete words and uncouth ungrammatical expressions', 79; 'perfection of English', 181; 'perfection of our English language', 177; 'preserved a purity of meaning to many of the plain terms', 154; 'primarily a question of rhythm', 428; 'pure English words', 121; 'pure well of English undefiled', 186; 'purest standard of the English language', 98; 'remarkable simplicity and directness' of the Prophets, 305; 'resonant opacity', 428; 'severe beauty', 178; 'simple and natural', 96; 'simplicity and earnestness', 321; 'slovenly and vulgar phrases', 153; 'standard of style', 205; 'standard of the purity of our language', 205; 'strong and close', 17; 'style of one half of the English Bible is atrocious', 327; 'superstitious reverence', 327, 329; 'subject of highest commendation', 185; 'this venerable relic has involuntarily made our language warm', 90; 'too foul to be uttered in decent society', 246n; 'unbridgeable gulf between ourselves and the [KJB] as regards style', 304n; 'uncommon beauty and marvellous English', 183; 'uncouth and obsolete words and expressions', 76; 'unequalled vitality and freshness of expression', 322; 'variety of expression' criticised by RV, 226; 'venerable as well as intelligible', 316; 'very harmful influence on English prose', 335; 'wonderful force and solemnity', 318; appropriate source for the language of theology, 58; attacked, 76–81; attacked for unintelligibility, 78, 424; beautiful, solemn and unreal, 409; became remote from popular English about 1920, 304n; becoming familiar, 40; criticised by *Critical Review*, 89; criticised by Wynne, 88–9; English 'acquired new dignity by it', 98; faults ignored because it is the appropriate language, 79; gave English 'a perennial beauty and majesty', 178; has raised English 'above common use and has almost sanctified it', 90; helped preserve words, 85; inadequate tool for expressing modern emotion and thought, 333; inconsistent vocabulary criticised, 121, 226, 239–40; influence on English conversation, 317–18; lists of obsolete words, 77, 80–1, 83n, 89n, 243n, 244; lists of offensive passages, 247n; may turn off younger Christians, 407; merits which 'cannot be augmented', 179; obscenity, 244–8; Old Testament better than New, 153; passages 'not adapted to modern views of propriety', 246n; shows the whole extent of English's beauty and power, 179; so enthusiastically praised as to prevent rational discussion, 177; statistics on vocabulary and comparison with Shakespeare and Milton, 179n; superior to Shakespeare and all other English writers, 317; the norm by which to judge English

484 *Biblical index*King James Bible (*cont.*)

- literature, 321; unreal to modern readers, 409; very few words obsolete, 317
- Literal, 10, 14, 17, 36, 108, 146, 339, 414
- Literary influence, 171, 172–5, 202–10, 217, 301–13, 331–7; ‘one of the chief influences’ on English poetry, 206; Dickens’s style from the NT, 302; most prose writers who claim KJB as a model are liars, 305
- Literary rather than scholarly revision, 77
- New Testament: ‘astonishing . . . almost word for word’, 146; ‘seriously misrepresents the original variety and modernity of the Greek’, 330; ‘slovenly and vulgar phrases’, 153
- NKJV an ‘edition’ of the KJB, 403
- Old Testament: ‘true model of simplicity of style’, 153; less faulty than the NT, 239
- Opened the Scriptures, 205
- Petition for its preservation, 423, 425, 427, 433, 436
- Pollard’s facsimile, 293
- Poetical passages ‘peculiarly pleasing’, 96
- Poetry: ‘noble numbers – passionate, affecting, essentially lyrical’, 291; moving power, 17; scanned by Coleridge, 155–7
- Preface, 218, 221, 226, 254, 403–4, 411; compared with the RV prefaces, 225; language inferior to Addison’s, 78
- Presentations, 293–7
- Presented as free verse by Say, 19
- Providentially written ‘in the golden age of English’, 319
- Psalter: ‘utterly unmeaning’ in places, 158; not literal enough, 158; rhythms preferred to PB by

- non-conformists, 331
- Raises ‘violent emotions and excessive transports’, 17
- Rendering of Job condemned, 31
- Retains ‘the sense, the spirit, the elevation and the divine force of the original’, 17
- Revision advocated, 35–42, 73–4, 85–91, 99–100, 120–4, 222, 224–5, 230, 237
- Scholarly weaknesses discussed by Westcott, 232–5
- Similar position to that of the Vulgate, 221, 223, 401
- Standard to try the Greek by, 223
- Suitable for ‘exciting literary genius in boys’, 95
- Superior to all other translations, 179, 317–18
- Surpasses the classics, 13, 113
- Translators, 111, 404, 422; ‘aiming at truth, they achieved beauty without effort or contrivance’, 413; ‘greatest scholars the world had ever seen’, 314; ‘less merit than any of their predecessors’, 405; ‘made poets by lapse of time’, 326; ‘masters of an English style’, 40; ‘masters of the craft of writing English’, 428; ‘often happy in suiting their numbers to the subject’, 104; ‘religious artists’, 428; artistic, not scholarly or literal, 237; artists, 103–4, 315, 324; attenuated the force and injured the expressiveness of the Bible, 185–6; by inspiration ‘crane[d] up their country’s language to the dignity of the originals’, 189; divinely inspired, 182, 184, 189; fidelity to the Hebrew, 343–7; intended to be literal, not polished, 17; literary intentions, 110; praised by Cruttwell, 104; revered, 177; supreme artists, 238; taste and artistry attributed to them by Say,

*Biblical index*

485

- 19; worked with 'taste and feeling', 178
- Use in literary anthologies, 290–1
- Venerated, 224, 243
- Vital statistics, 49, 50n
- Vocabulary: size, and proportion of native English words, 179
- King's Psalter*, 48
- Kings, 292
- 1 Kings
- 10: 18, 87
- 14: 10, 247n
- 16: 11, 247n
- 19: 11–12, 172
- 20: 33, 342
- 21: 21, 247n
- 2 Kings
- 4: 29, 342
- 9: 8, 247n
- 18: 27, 247n
- 20: 1, 342
- 20: 33, 342
- Lamentations, 120n
- 2: 19, 342
- Opening compared with Byron's apostrophe to Rome, 203
- Leviticus, 394–5
- 11–25: 'not a nonnarrative but an *antinarrative*', 395
- 17: 11, 252
- 19: 29, 247n
- 20: 3, 342
- 21: 7, 247n
- 'Unappetising vein of gristle', 394
- Liturgy, 154
- Revision opposed, 423
- Lot, 188
- Luke, 393
- 1, 58, 286, 296
- 1–2, 228
- 1: 7: possibly indebted to Shakespeare, 210
- 1: 18, 210n
- 1: 46–7, 194
- 2: 19, 82
- 3: 1–22, 99
- 3: 14: NEB version praised, 421
- 5: 39, 238
- 6: 41–2: NEB version praised, 421
- 6: 47–9: KJB compared with Matt. 7: 24–7, 329–30
- 10: 11, 19
- 12: 6, 141
- 12: 19, 137
- 24, 41
- 'Admirable for the natural eloquence and easiness of his language', 33
- Luther's Bible, 318
- macBible, 403
- 2 Maccabees 7: 9, 342
- Malachi, 134, 392–3
- 4: 1–2, 392
- Manx Bible, 256n
- Maori Bible, 256
- Mark, 292, 363–72, 393
- 1: 2–3, 147–8
- 2: 23: Hort's proof variations, 232
- 3: 25, 342
- 4: 17, 232n
- 5: 35–43: translated by Cladpole (Richards), 258
- 6: 3, 375n
- 7: 3: badly translated in KJB, 413n
- 8: 2: translated by Purver, 76
- 8: 36: NEB version criticised, 413n
- 9: 24, 143
- 11: 17, 342
- 12: 4: translated by Purver, 76
- 14: 66–72: analysed by Auerbach, 361–2
- 15: 34, 329
- 15: 40, 375n
- 'Faithful reproduction of scenes', 377, 381
- Ending either enigmatic or clumsy, 368
- Mary, 375
- Legendary development of her role, 356
- Masoretic text, 75, 120, 239

486 *Biblical index*

- Matthew, 298, 392–3  
 3: 4–17, 99  
 5: ‘a beautiful specimen of English composition’, 269  
 5–7, 313  
 5: 22: translated by Purver, 75  
 6: 28, 169  
 6: 28–9: paraphrased by Doddridge, 87; paraphrased by Harwood, 87; translated by Wynne, 89n  
 7: paraphrased by Harwood, 449–54  
 7: 1–5, 142–3; paraphrased by Smart, 143  
 7: 4: KJB and NEB compared, 421  
 7: 6: KJB and NEB compared, 422; NEB version praised, 421  
 7: 24–7: KJB compared with Luke 47–9 and NEB, 329–30  
 10: 29, 141  
 11: 28, 83  
 11: 28–30, 328–9  
 12: 46–7, 375n  
 13: 55–6, 374n, 375n  
 16: 13–26: translated by Jordan, 259, 261  
 16: 20: translated by Lorimer, 260  
 21: 7: shows Matthew was not an eyewitness, 353–4  
 21: 12: harsher but better in RV, 235  
 21: 16, 85n  
 22: 21: translated by Scarlett, 104  
 26: 15, 365  
 26: 56 and 75: ‘masterly effects’, 328–9  
 27: 3–5, 365  
 27: 46, 329  
 28: 5–7: NEB version condemned, 429–30  
 28: 5–7 and 12–15: KJB version compared with NEB, 430–1  
 28: 11, 232n  
 28: 12–14: NEB version condemned, 430  
 28: 19: superiority to RV shown by Westcott, 234  
 Fictional development of story of Judas, 364–7  
 Micah, 292  
 1: 8, 245  
 Midrash, 356, 365–7  
 Mill’s Greek Testament, 58  
 Miriam: reason for her existence discussed by Leach, 373–4  
 Modern Roman missal, 434  
 Moffatt Bible, 54n  
 Moses, 91, 115, 130, 134, 216, 373–4, 392  
 ‘Astonishing poetry’, 164  
 Nahum 2: 7: KJB incomprehensible, 78  
 Nehemiah, 213  
 Nevi’im, 391  
 New English Bible, 218, 326n, 343, 345, 401, 408–32, 437  
 ‘Felicitous expressions meet one everywhere in astounding prodigality’, 421  
 ‘Magnificent and exciting achievement’, 420  
 ‘Magnificent and memorable accomplishment’, 420  
 ‘Not sincere’, 432  
 Another KJB, 421  
 Matt. 7: 27 compared with KJB, 330  
 Style: ‘failure of style . . . a failure of belief’, 432; journalistic, 429  
 New International Version, 229n, 401, 403  
 New Jerusalem Bible, 401  
 New King James Version, 401, 403–8  
 New Revised Standard Version, 401, 403  
 New Testament, 48, 298, 392–4, 397  
 ‘Best book that ever was, or will be, known in the world’, 302n  
 ‘Farce of one-act’, 132  
 ‘Supremely effective’, 361  
 ‘Thousand latent beauties’, 87  
 Attacked by Paine, 132–3  
 Greek: ‘biblical rather than contemporary’, 316; ‘flexible and easy-going’, 429  
 Greek classic, 86



*Biblical index*

487

- Greek read by Johnson, 58  
 Literary merit not confined to OT, 25  
 Moral sentiments: 'nothing like them in the power of exciting awe and admiration', 171  
 Purity of its Greek defended by Blackwall, 32–3  
 Nicodemus unhistorical, 354–5, 356, 365, 373  
 Noah, 130, 305n, 376n  
 Numbers  
   7: 89, 252  
   11: 29, 149  
   13: 33, 252  
   22: 31, 342  
   23: 10, 342  
   23: 22, 252  
   24: 2–3 and 15–16, 253  
   25, 247n  
 Og, 308  
 Old Latin Bible, 43, 51–2, 256, 425  
 Old Testament, 392–4, 397  
   'Example of the wickedness and deceit of the Jews', 129  
   'Poetical history', 128  
   Admired by Byron, 166  
   Associated with 'savagery and superstition', 286n  
   Historical parts: 'nothing like them in the power of exciting awe and admiration', 171  
   Historicity defended, 133  
 Parable of the sower paraphrased by Cowper, 144  
 Parallelism *see also* under Scripture, poetry, repetition; 19, 29, 140–1, 213, 306, 383  
   'One of the devices of prose', 283  
   Herder on, 199, 201–2, 306  
   Jebb on, 192–6  
   Lowth on, 67–73  
   Moulton on, 281–4  
   NEB's attempt to eliminate parallelism, 414  
   RV's presentation of, 228–9  
 Passion narratives, 357  
 Paul, 165, 400, 432  
   Among the greatest orators, 114  
   His rhetoric 'the jargon of a conjuror', 133  
 Paul's Epistles, 321  
   'Inadequately rendered', 153  
   'Logic defining the boundaries of the loftiest poetical thought', 213  
   Chapter and verse division criticised, 38–9  
   Coleridge's proposed re-presentation, 158–9  
 Pentateuch, 272, 392  
   Disputed authorship, 130  
 Peshitta, 256  
   1 Peter 3: 11, 83  
   2 Peter  
     2: 22, 247n  
     3: 10–11: compared with *The Tempest*, 208  
 Philippians 1: 8, 247  
 Pilate, 260  
   Fictional development of his role, 366  
 Polychrome Bible, 91–2  
 Polyglot Bible, 58  
 Prayer Book, 113, 114, 140, 196, 213, 278, 341, 424–7  
   'A kind of standard for language, especially to the common people', 40  
   'Beauty of holiness', 41  
   'Glorious part of every English-speaker's heritage', 433  
   'Great piece of literary good fortune', 436  
   'Great strains of true sublime eloquence', 41  
   'Greatest literary manifestation', 427  
   'Inspired linguistic perfection', 436  
   Can it be influential when not read?, 424  
 Literal, 17  
 Petition for its preservation, 425  
 Plainness, perspicuity, soundness and propriety of speech, 41

488 *Biblical index*Prayer Book (*cont.*)

- Psalm 49: 'erroneous throughout', 158
- Ps: 50: 11: admired, 170
- Psalm 104: 'in some parts is scarcely intelligible', 158n
- Psalter: 'utterly unmeaning' in places, 158; moving power, 17; not literal enough, 158; rhythms preferred to KJB by Churchmen, 330–1
- Prophets, 202, 213, 302, 303n, 391, 425
- Lowth's view of them as poets, 65, 114, 131, 145n
- Wrote 'not only in a poetical style, but in poetical numbers', 4
- Proverbs, 48, 65, 263
- 6: 6–11, 151
- 8: 'majestic, profound and pregnant', 157
- 15: 28, 82
- 16: 18, 342
- 25: 22, 342
- 26: 5, 141
- 27: 19, 312
- 'Collection of folk Proverbs', 292
- RV superior to KJB, 293
- Psalms *see also* KJB and PB; 5, 54n, 65, 263, 278, 290, 299n, 321
- 1: 1: difficulties with the Sternhold and Hopkins rendering, 44–5
- 4: 4, 342
- 8: 2, 85, 342
- 18, 17; Coverdale's version 'a chaplet of pearls', 278
- 19, 132
- 22: 9–10, 247n
- 22: 11, 173
- 23: 1: 'The Lord is like my probation officer', 260n
- 23: 1–2: translated by Smart, 140
- 23: 4: translated by Cladpole (Richards), 257
- 27: 4, 158
- 27: 13, 342
- 34: 14, 83
- 37, 269n
- 38: 5, 247n
- 46: 'Shake' and 'spear', 324; paraphrased by Coleridge ('one of my favourite Psalms'), 156
- 47: 5, 156
- 48: 7: KJB compared with Geneva, 344
- 49: PB 'erroneous throughout', 158
- 50: admired by Coleridge, 157
- 50: 10: 'how fine', 170
- 57: 9, 25
- 69: 1–3, 338
- 69: 2, 173–4
- 69: 3, 174
- 72: 9, 342
- 77: 8: Sternhold and Hopkins version, 342n
- 78: 'simple epic', 212
- 78: 1–2, 19
- 80: 8–15, 107
- 84: 7, 342
- 89: 23, 245
- 104: 1–4, 119n
- 104: 3, 15n
- 104: 28–9: admired by Northcote, 169–70
- 105: effect of omitting second halves of the couplets, 281
- 106: 39, 247n
- 114: effect of presentation as two poems, 281n; structure analysed by Moulton, 281–3
- 117: middle and shortest chapter of the Bible, 50n
- 118, 299; charming repetitions, 23
- 118: 8: middle verse of the Bible, 50n
- 119: 'chiefly repulsive . . . overflowing and glorious passion', 313
- 119: 53: KJB compared with Geneva, 344
- 119: 129, 266
- 127, 17
- 127: 3, 83
- 133: 2, 106
- 137, 290

*Biblical index*

489

- 137: 1, 340  
 147: 20, 346  
 'Jesus Christ's Psalms', 46  
 'Passages of unrivalled beauty', 169  
 KJB 'abounds with passages  
 exquisitely beautiful', 96  
 KJB has examples of 'grave,  
 melodious construction', 104n  
 Loved as poetry rather than as  
 religion, 309  
 People 'love the driest translation of  
 the Psalm best', 5  
 Popularity of Psalm-singing, 46–7  
 Psalm of David may mean a Davidic  
 Psalm, 158
- Quakers' Bible, 75
- Rachel and Laban's story admired,  
 171  
 "Rainbow" edition', 91n, 92n  
*Reader's Bible*, 295–7  
 Resurrection, 263  
 'Most wretchedly told', 132  
 'Simply nonsense' in NEB, 429
- Revelation, 202, 213, 313, 321, 392  
 6: 10, 85  
 14: 8: KJB rendering criticised by  
 Blackwall, 37–8  
 'Book of riddles that requires a  
 revelation to explain it', 133  
 'Grand phantasmagoria', 188  
 'Mystical opium dream', 303n  
 Coleridge's intention to make a  
 metrical version, 157n
- Revised English Bible, 401, 408, 412n  
 Revised Standard Version, 19n, 81–2,  
 102, 401, 402, 403, 408
- Revised Version, 19, 81–2, 99, 102, 121,  
 122, 159, 183, 186, 218–56, 261,  
 275–6, 277–9, 285–6, 313–14, 323,  
 401, 408, 410n, 411, 420, 430, 431,  
 437  
 Classes of changes in the NT, 226–7  
 Different kind of translation from the  
 KJB, 278–9
- Explanation for printing poetry in  
 lines, 228  
 Instructions to the revisers, 219–25  
 Language: adherence to KJB, 227,  
 241  
 New Testament, 191; 36, 191 changes  
 from KJB, 225; more archaic than  
 KJB in 549 places, 219, 227;  
 one-sixth of revisions caused by  
 change in Greek, 234; preface,  
 225–9, 240, 241; reception, 236–9  
 Old Testament: difference in practice  
 from NT, 240; preface, 185, 225–6,  
 239–42, 252, 254; principles of  
 translation, 239–42  
 Only reliable presentation of the  
 continuity of the text, 278  
 Presentation of the text, 227–9  
 Preservation of KJB readings,  
 231–2  
 Resolutions of Convocation of  
 Canterbury, 224–5, 239  
 Revisers: 'company of earnest and  
 competent men', 229;  
 understanding of 'faithfulness',  
 222–3, 225, 229, 238–40  
 Superior to KJB for Job,  
 Ecclesiastes, Proverbs and Song of  
 Songs, 293
- Rheims-Douai Bible, 84, 110, 184, 221,  
 234, 263, 270, 330  
 Language criticised by Nary, 3
- Romans  
 1: 24–32, 247n  
 5: 3–5: analysed by Augustine, 195  
 6: 23: superiority of RV shown by  
 Westcott, 234  
 'Most profound work in existence',  
 159n  
 Coleridge's proposed re-presentation,  
 159
- Ruth, 54, 293, 305n  
 1: 15–17, 119n  
 4: 7, 288  
 'Beautiful but totally out of place',  
 292

490 *Biblical index*Ruth (*cont.*)

'Idle bungling story, foolishly told', 131

Admired by Hazlitt, 171

## Samuel, 356

## 1 Samuel, 396

1: 5, 247n

13: 14, 342

17, 390

17: 38–43, 338

19: revision by NEB literary panel, 415–18

19: 24, 245

20: 9, 342

25: 22, 247n

28, 168, 208; 'finest and most finished witch-scene', 167

28: 1, 84

## 2 Samuel, 396

1: 19–20: revision by NEB literary panel, 418–19

12: 1–4, 20

19: 1–5: compared with *Macbeth*, 203, 23, 59n

## Satan, 129, 314, 315, 316

## Saul, 396

## School Bibles, 48–9, 262–4

## Scripture

'A language from heaven', 26–7

'A mosaic', 398

'Absolutely perfect in the purity and justness either of style or composition', 15

'All-excelling collection of beauties', 34

'Amphibious fraud', 135

'Anything that can go wrong with a book has gone wrong with the Bible', 398

'As much greater than all other books as its author is greater than all other authors', 203

'As truly a classic as Homer or Virgil, Xenophon or Cicero, Milton or Addison', 266

'At once the most ancient, the most substantial, the most wonderful of all the classics', 266

'Beauty and noble simplicity', 34

'Best guide to political skill and foresight', 160

'Best of the classics', 264, 269n

'Book of genius', 211

'Changes of *any* sort are unwelcome in . . . the Bible', 238

'Classical and indigenous on every soil, in every era', 266

'Classics of the heart', 184, 214

'Crazy quilt of ancient traditions', 390

'Daguerrotype of the universe', 207

'Designed for the instruction and pleasure of mankind', 33

'Designed to be translated into all the languages of the earth', 267

'Dull, dry and unentertaining system', 116

'Earliest and brightest star in the literary heavens', 207

'Every sentence . . . a kind of linguistic monad', 398

'Filled with imagination and vision from end to end', 149

'Fine writing', 114

'Foolproof composition', 387

Frequent eruptions of intractably nonliterary . . . material', 394

'Gems of the Bible', 289

'God's greatest gift to humanity', 311

'Great code of art', 150

'Greatest of classics because it is inspired of God', 266

'Greatest treat to the fervency of imagination', 119

'Human compositions, written in a rude age, by rude and unpolished writers', 128

'Incomparable elevation of style, supreme grandeur of images', 113

'Incomparably the most important collection of writings in the literature of the world', 289

*Biblical index*

491

- ‘Jumble of savage superstition, obsolete cosmology and a theology’, 303n
- ‘Last, yet first’ in a good library, 166
- ‘Literary aereolite’, 207
- ‘*Literary* excellence’, 116
- ‘More entertaining and instructive than any other book’, 150
- ‘Most entertaining book in the world’, 116
- ‘Most excellent book in the world’, 32
- ‘Most interesting work ever committed to the hands of mankind’, 204
- ‘Most *original* of books’, 207
- ‘Most perfect work of the human mind’, 266
- ‘Most remarkable book in the world’, 266
- ‘Most stolen book’, 402n
- ‘Much worse books than I had conceived’, 127
- ‘Nicest preservation of character’, 116
- ‘No book or history so entertaining and instructive’, 74n
- ‘Noble literature’, 287
- ‘Noblest composition in the universe’, 117, 319
- ‘Not allegory, but eternal vision or imagination’, 150
- ‘Not to be regarded or reasoned about’ like other books, 125
- ‘Oldest of all books’, 207
- ‘Only sublime’ and ‘above all improvement’, 15, 18
- ‘Parts where the elephant must swim, others which the lamb may ford’, 157
- ‘Place of pre-eminence in the republic of letters’, 265
- ‘Purposeful patchwork’, 390
- ‘Remarkable majesty, simplicity, pathos and energy’, 118
- ‘Remorselessly and continuously sacred’, 336
- ‘Sacred tale, not a history book’, 372
- ‘Self-evidencing power’, 266
- ‘So much of the Bible is not literature at all’, 394
- ‘Stands, *as a mere book*, apart and aloft from all others’, 206–7
- ‘Stands without a rival at the head of all human literature’, 266
- ‘*Sublimest and most beautiful* of books’, 207
- ‘Sublimest book’, 95, 117
- ‘The Bible as a classic’, 264–7
- ‘The Bible as English literature’, 320
- ‘The Bible as literature’, 164, 262, 264–6, 270, 271–7, 287, 318, 320, 336; ‘sense in which “the Bible as literature” does not exist’, 335
- ‘The Bible as poetry’, 303
- ‘The part is greater than the whole’, 292
- ‘Treasury of *gnomic* wisdom’, 312
- ‘Truest cosmos’, 266
- ‘Truly pleasing . . . as a collection of . . . poetry’, 97
- ‘Truly simple’, 95
- ‘Unity of disjunction’, 397
- ‘Vast residuum of moral beauty and grandeur’, 188
- ‘Very masterpiece of writing’, 15
- ‘Virgin daughter of the Most High’, 214
- ‘We cannot read the Bible “like any other book”’, 289
- ‘Word of a demon [rather] than the word of God’, 127
- ‘Worst-printed book in the world’, 280
- Admired: ‘as a composition’ by Shelley, 164, 262; ‘as compositions’ by Byron, 164n, 167, 262
- Allegory, 130
- Characters admired, 115, 116, 216–17
- Coherence its ‘most great and wonderful’ quality, 26
- Differing contents, 391
- Scripture (*cont.*)

492 *Biblical index*Scripture (*cont.*)

- Disliked 'because there was nothing about flowers in it', 169
- Divided into eight parts by Josipovici, 392
- Divided into seven parts by Frye, 394
- Divinely inspired *see* Divine inspiration
- Doggerel parody by Dr Brown, 55n
- Fallibility, 133
- Full of 'redundancy and irrelevance', 291
- Historicity: attacked 127, 129–31; defended by Watson, 133
- Inferior to the classics, 130
- Its histories 'the living educts of the imagination', 161
- Its 'very nature is poetical', 204
- Lack of continuity between the two Testaments, 391–2
- Language: 'full meaning . . . cannot be conveyed in a strictly non-poetic language', 426; 'harsh and unusual . . . unnatural and barbarous', 67; 'no enticing words of man's wisdom . . . plain and familiar style', 44; 'not . . . originally in the vernacular of the delegates to the Synod of Dordrecht', 304; 'oldest speech', 214; 'poor, uncultivated language', 128; 'propriety and beauty of the phrase and language', 36; 'we have not only a religion but a language from heaven', 26–7; literary rather than scientific, 273
- Literal translation best preserves its spirit and majesty, 14
- More than any other book, 'the words of the Bible find me at greater depths of my being', 161
- Narratives: 'permanent expressive power', 338
- Narrators omniscient, 384, 387
- Personification admired by 'Longinus'

(Warton), 113

- Poetry: 'certain prose sentences constitute the essence of all the poetry', 212; 'contributed much to the sublimity of Milton', 95; 'distinguishing characteristic . . . absolute objectivity', 338; 'divine spirit', 'terrible simplicity', 'magnificent plainness', 15n; 'figurative, sublime and sententious expressions', repetitious, 23; 'heat . . . divine enthusiasm . . . true sublime', 15; 'most like itself in prose', 14, 17, 22; 'natural poetry', 26; 'seed poetry', 212, 329; 'universal poetry, the poetry of all languages and all peoples', 201; 'very inaccurate in the art of numbers', 27; Coleridge 'passionately fond of', 159; consists in 'grandeur, nobleness and sublimity' etc., 22; distinction from prose imprecise, 283n; flourished, ornamental, vigorous and elevated diction, 27; Lowth's extension of the parts reckoned poetic, 65; metrical, 67–8; prophetic poetry the best, 65–6; repetition 'the most obvious and common mark of the poetic style', 23; repetitions discussed, 23, 154–5; rhymed, 21, 72n; style 'seems to have been prose', 27; too bold, unnatural and abrupt, 11n; translatable, 68
- Prose-poetry, 212
- Should be ugly, 400
- Source of all ancient scientific knowledge, 74n
- Structure confusing, 280, 291–2
- Superior to Shakespeare, 116
- Superior to the classics, 10, 13–14, 17, 20, 25, 26, 27n, 30, 32, 34, 61, 114, 149, 157–8, 170, 195
- Surpasses the classics even in translation, 13
- Translatable, 35, 68, 206, 214

Cambridge University Press

0521617014 - A History of the Bible as Literature: From 1700 to the Present Day, Volume Two

David Norton

Index

[More information](#)*Biblical index*

493

- Translations lose beauties of the originals, 28
- Unity, 26, **388–99**
- Scottish Psalm paraphrases, 313
- Septuagint, 38, 104, 113, 114, 159, 178, 234, 324, 426, 435
- Sihon, 308
- Solomon, 115
- ‘Astonishing poetry’, 164
- Songs of Songs, 11n, 65, 111, 139, 290
- 1: 4–7: Riddell’s Lowland Scotch version, 256–7
- 2: 10–13: analysed by Campbell, 112
- 2: 13, 110
- 4 and 7, 107
- 5: 3: misread by schoolboy, 49
- 5: 4, 248
- 7: anthologised as prose, 290
- ‘Amorous and foolish enough’, 131
- ‘Model of poetical sublimity and pathos’, 165
- ‘Secular love poetry’, 292
- ‘Truly elegant and poetical’, 68
- ‘Unstudied brilliancy of diction’ in the KJB, 96
- Compared with Virgil, 25
- Dialect versions, 256–7
- Inspired beauty and elegance, 11n
- Praised by Husbands, 25
- RV superior to KJB, 293
- Sternhold and Hopkins Psalter, 5, 23, 29, 51, 73, 74, 95, 142, 144, 168, 178, 257, 342
- ‘The best and most exact we have’, 178n
- Divinely inspired, 44
- Popularity and defences against revisers, 43–7
- Tanakh, 391
- Tate and Brady Psalter, 43, 46n
- Temple Bible, 291n
- Textus Receptus, 314–15
- 1 Thessalonians
- 1: 3, 342
- 4: 1–6, 247n
- Thumb Bibles, 48
- 1 Timothy
- 2: 3, 33
- 5: 4, 33
- 2 Timothy 3: 16, 141
- Tobit, 291
- Torah, 309, 391
- Trinity, 365n
- Typology, 393–4, 397–8
- Vulgate, 3, 43, 52, 96, 138n, 183, 221, 223, 234, 261, 324, 342, 400–1
- Wechelius’ Greek Bible, 58
- Welsh Bible, 256
- Wisdom, 291
- 7: 27, 161
- Wyclif Bible, 47, 58, 234, 257, 340
- ‘A valuable curiosity’, 112n
- Yahwist, The, 389
- As eminent as Shakespeare or Dante, 93n
- Female, 383
- Zechariah, 213
- 2: 6: badly translated in KJB, 413
- 9: 9: misread by Matthew, 353–4
- 11: 12, 365